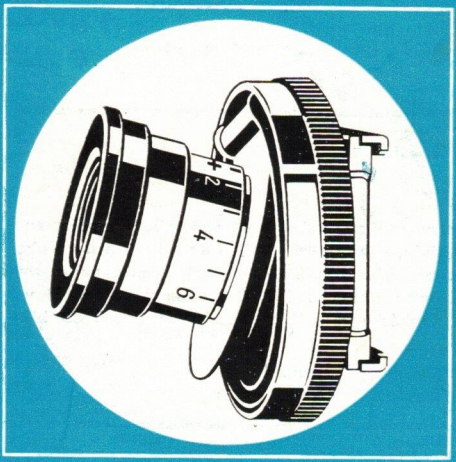
PENTACON

Okularzubehör

Eyepiece Attachments
Accessoires pour l'oculaire
Accesorios para el ocular



BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS FOR USE
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES PARA EL USO

Zur noch besseren Beurteilung und Einstellung des Sucherbildes wurden zusätzlich Okular-Hilfsmittel geschaffen.
Auf Grund der vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten können auf den folgenden Seiten nur grundsätzliche Hinweise gegeben werden. Sollten sich darüber hinaus noch spezielle Fragen ergeben, dann schreiben Sie uns bitte.

For yet greater ease in critical observation and focusing of the finder image, additional Eyepiece Attachments have been designed.
Owing to their extremely versatile applicability it is only possible, on the following pages, to give certain rudimentary facts. Should you wish to ask any specific questions, please write and let us know.

Afin de permettre une appréciation et une mise au point encore meilleures de l'image de visée, il a été créé un jeu d'accessoires d'oculaire.
En raison des multiples possibilités d'emploi, nous ne pouvons donner sur les pages suivantes que des indications de principe. Si vous rencontriez encore des difficultés particulières, nous vous prions de bien vouloir nous écrire.

Con el objeto de poder apreciar y enfocar mejor todavía la imagen en el visor, se construyeron adicionalmente medios auxiliares para el ocular.
A base de las múltiples posibilidades de aplicación podemos dar en las páginas siguientes solamente indicaciones fundamentales. Caso de surgir aún, además de ello, problemas especiales, le rogamos consultarnos y le daremos toda clase de detalles.

Die Anpassungen

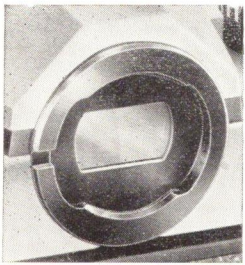


Abb. 1

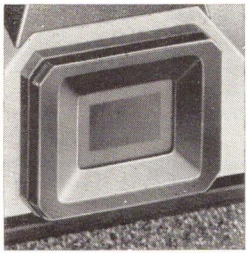


Abb. 2

Okularzubehör wird mit zwei verschiedenen Anpassungen geliefert.

Abb. 1 zeigt die Anpassung
der: PENTACONsuper
PRAKTICAsuper TL
PRAKTICAnova IB
PRAKTICAnova I
PENTACONsix TL

Abb. 2 zeigt die Anpassung
der: PRAKTICA LLC
PRAKTICA L
PRAKTICA LTL
PRAKTICA LB
EXAKTA RTL 1000
EXAKTA VX 1000
EXAKTA VX 500
EXA 500
EXA I a

Für beide Anpassungen sind lieferbar:

Winkelsucher
Einstellfernrohr
Augenmuschel
ansetzbarer Steckschuh
Augenkorrekturglasfassung

The Eyepiece Attachments are available with two different fittings.

Fig. 1 shows the fitting on: PENTACONsuper
PRAKTICAsuper TL
PRAKTICAnova IB
PRAKTICAnova I
PENTACONsix TL

Fig. 2 shows the fitting on: PRAKTICA LLC
PRAKTICA L
PRAKTICA LTL
PRAKTICA LB
EXAKTA RTL 1000
EXAKTA VX 1000
EXAKTA VX 500
EXA 500
EXA I a

For both fittings are available:
Angle Finder
Focusing Telescope
Flexible Eye Cup
Attachable Accessory Shoe
Mount for correcting lens

Les accessoires pour oculaire sont fournis avec deux systèmes d'adaptation différents.

La fig. 1 montre le système d'adaptation du
PENTACONsuper
PRAKTICAsuper TL
PRAKTICAnova IB
PRAKTICAnova I
PENTACONsix TL

La fig. 2 montre le système d'adaptation du
PRAKTICA LLC
PRAKTICA L
PRAKTICA LTL
PRAKTICA LB
EXAKTA RTL 1000
EXAKTA VX 1000
EXAKTA VX 500
EXA 500
EXA I a

Sont livrables pour les deux systèmes d'adaptation:
Viseur coudé
Lunette de mise au point
Œillère
Sabot de fixation amovible
Monture pour verres médicaux

Los accesorios para el ocular se entregan con dos adaptaciones diferentes.

La figura 1 muestra la adaptación de la:
PENTACONsuper
PRAKTICAsuper TL
PRAKTICAnova IB
PRAKTICAnova I
PENTACONsix TL

La figura 2 muestra la adaptación de la:
PRAKTICA LLC
PRAKTICA L
PRAKTICA LTL
PRAKTICA LB
EXAKTA RTL 1000
EXAKTA VX 1000
EXAKTA VX 500
EXA 500
EXA I a

Para las dos adaptaciones pueden entregarse:
Visor angular
Anteojo de enfoque
Concha-ocular
Zapata de enchufe adaptable
Montura para cristales correctores de la vista

Der Winkelsucher

Der Winkelsucher findet besonders bei Aufnahmen Anwendung, bei denen nur schwer oder unbequem an das Sucherokular heranzukommen ist. Hierzu gehören in erster Linie bodennahe Aufnahmen. Auch bei Mikro- und Reproduktionsaufnahmen ist der Winkelsucher ein wertvolles Hilfsmittel. Er ermöglicht weiterhin auch unauffällige Aufnahmen im rechten Winkel zur Einblickrichtung.

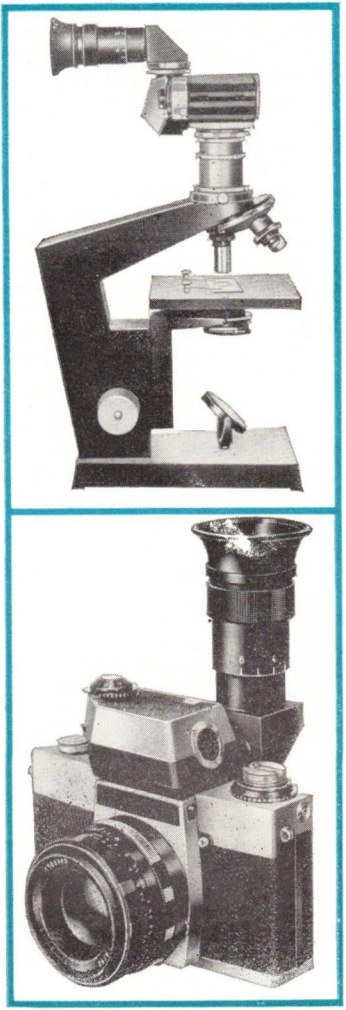
Der Winkelsucher (Abb. 3/4/5) wird am Sucherokular befestigt und gestattet den Einblick senkrecht zur Objektivachse. Er läßt sich um die Achse des Sucherokulars in jede Lage drehen und wird dort festgehalten. Man übersieht im Winkelsucher das volle Sucherbild in gleicher Vergrößerung wie beim Prismeneinsatz. Das Bild ist höhen- und seitenrichtig. Mit Hilfe der Dioptrieneinstellung (1) im Bereich von −6 bis +6 Dioptrien kann der Winkelsucher auch dem fehlsichtigen Auge angepaßt werden. Die Augenmuschel (2) des Winkelsuchers hält störendes Nebenlicht fern.

The Angle Finder

The Angle Finder is particularly useful if it is difficult or uncomfortable to reach the viewfinder eyepiece. This will frequently happen with exposures near ground level. In photomicrography, too, as well as in reproduction work, the Angle Finder ist a valuable help, and it makes possible inconspicuous shooting at right angles to the viewing direction.

The Angle Finder (Fig. 3/4/5) is attached to the viewfinder eyepiece and permits viewing at a right angle to the optical axis. It is rotatable around the axis of the viewfinder eyepiece and can be arrested in any desired position. The Angle Finder reveals the full finder image in the same degree of magnification as the pentaprism. The image is upright and laterally unreversed. The Angle Finder can be adapted to defective eyesight within a dioptre range (1) from minus 6 to plus 6. The eye cup (2) of the Angle Finder keeps out extraneous light.

Abb. 4



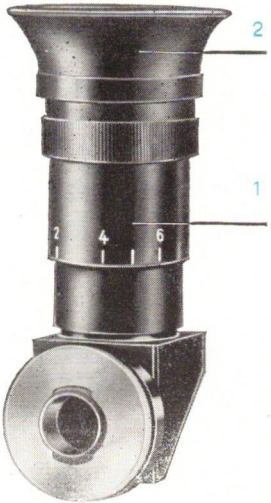


Abb. 3

Abb. 5

Le viseur coudé

On se sert surtout du viseur coudé pour les prises de vues au cours desquelles on n'accède que difficilement ou péniblement à l'oculaire de visée, et, en ordre prinicipal, celles où cet oculaire se trouve près du sol. Pour les photomicrographies et pour les reproductions, le viseur coudé est également un précieux auxiliaire. En outre, il permet également de prendre des vues perpendiculairement à la direction de visée par l'oculaire sans attirer l'attention.

Le viseur coudé (Fig. 3/4/5) se fixe à l'oculaire et permet la visée perpendiculairement à l'axe de l'objectif. On peut le tourner en toute position sur l'axe de l'oculaire de visée, sur lequell il est fixé. On embrasse dans le viseur coudé toute l'image de visée avec le même grossissement que dans le bloc de prisme. L'image est redressée verticalement et latéralement. Le réglage dioptrique (1), qui s'étend de −6 à +6 dioptries, permet l'adaptation aux déficiences visuelles. L'œillère (2) du viseur coudé intercepte toute lumière gênante.

El visor angular

El visor angular se utilizará particularmente al tratarse de fotografías, en las cuales es difícil o incómodo acercarse al ocular del visor. Entre ellas figuran en primer lugar fotografías a tomar cerca del suelo. El visor angular representa también un medio auxiliar valioso en las microfotografías y reproducciones. Además de ello posibilita también fotografías disimuladas en ángulo recto con respecto a la dirección de observación.

El visor angular (figuras 3, 4 y 5) se sujeta al ocular del visor y permite observar perpendicularmente con respecto al eje del objetivo. Este visor puede girarse alrededor del eje del ocular del visor a cada posición, en donde es retenido. En el visor angular se abarca toda la imagen visada con el mismo aumento que en el encaje de prisma pentagonal. La imagen aparece de vista correcta en altura y lateralmente. Con ayuda de la graduación dióptrica (1), desde −6 hasta +6 dioptrias, es posible adaptar el visor angular también al ojo de vista defectuosa. La concha-ocular (2) del visor angular retiene la perturbadora luz lateral.

Das Einstellfernrohr

Obwohl in den meisten Fällen das vergrößerte Sucherbild zur einwandfreien Scharfeinstellung ausreicht, kann durch Verwenden des Einstellfernrohres (Abb. 6/7) die Einstellgenauigkeit erhöht werden.
Durch die 2,7fache Fernrohrvergrößerung kommt eine etwa 12fache Gesamtvergrößerung des Sucherbildes zustande, wobei ein Bildkreis von ca. 8 mm ∅ überblickt werden kann.
Ohne das Fernrohr von der Kamera abnehmen zu müssen, läßt es sich durch Drehen um die optische Achse in jede beliebige Lage klappen, so daß man nach dem Scharfeinstellen wieder direkt in das Okular blicken kann. Das Einstellfernrohr besitzt eine Dioptrienverstellung zur Korrektur evtl. vorhandener Fehlsichtigkeit im Bereich von ± 7 Dioptrien.

The Focusing Telescope

Although in most cases the magnified viewfinder image will suffice to achieve sharp definition, additional use of the Focusing Telescope (Fig. 6/7) can yet increase focusing accuracy.
Including the 2.7 fold telescopic enlargement, the total magnification of the viewfinder image amounts to approx. 12 times, and the image circle now visible in the finder is about 8 mm in diameter.
By rotation around the optical axis, the Telescope can be folded away to any desired position without having to be removed from the camera, thus making it possible, after focusing, to look straight into the eyepiece of the camera again. The Focusing Telescope may be corrected for defective eyesight within a dioptre range of plus 7 to minus 7.

La lunette de visée

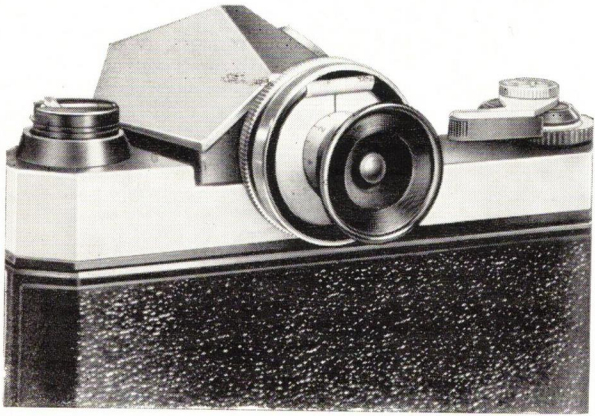
Bien que, dans la majorité des cas, l'image de visée agrandie suffise à assurer une mise au point impeccable, la précision de la mise au point peut encore être accrue par l'emploi de la lunette de visée (Fig. 6/7).
La lunette de visée donnant un grossissement de 2,7 fois, il en résulte un grossissement total de près de 12 fois l'image fournie par le viseur et l'on peut observer une image circulaire d'environ 8 mm de diamètre.
En la tournant sur l'axe optique, on peut basculer la lunette de visée dans n'importe quelle position sans devoir l'enlever de l'appareil, de sorte qu'on peut de nouveau regarder directement à travers l'oculaire après avoir mis au point. La lunette de mise au point possède un ajustage dioptrique de ± 7 dioptries pour la correction d'éventuelles déficiences visuelles.

El anteojo de enfoque

A pesar de que, en la mayoría de los casos, la imagen aumentada en el visor sea suficiente para un enfoque intachable de la nitidez, se puede aumentar la precisión de enfoque al emplear el anteojo de enfoque (figuras 6 y 7).
Debido al aumento de 2,7 veces del anteojo, se produce un aumento total de unas 12 veces de la imagen visible en el visor. En ello, se abarca con la vista un círculo de la imagen de unos 8 mm de diámetro.
Sin tener que quitar el anteojo de la cámara es posible girarlo alrededor del eje óptico y ladearlo a cualquier posición, de modo que, una vez efectuado el enfoque de la nitidez, se puede pasar a observar otra vez directamente a través del ocular. El anteojo de enfoque posee una graduación dióptrica para la correción de eventuales defectos visuales en el margen de ± 7 dioptrias.

Abb. 6

Abb. 7



Die Augenmuschel

Die Augenmuschel (Abb. 8/9) hält bei der Einstellung und Bildbeurteilung störendes Nebenlicht fern. Besonders bei Nah- und Lupenaufnahmen, aber auch bei Verwendung von Fernobjektiven ist sie mit Erfolg anzuwenden.
Für beide Augenmuscheln sind Augenkorrekturglasfassungen lieferbar, in die Sie sich von Ihrem Augenoptiker das entsprechende Korrekturglas einsetzen lassen können.

The Flexible Eye Cup

The Flexible Eye Cup (Fig. 8/9) keeps out extraneous light that may cause inconvenience in focusing and composing the picture. It proves most effective in close-up and macro-photography, but also in combination with telephoto lenses.
Vision-correcting lenses are available for both eye cups. Persons with defective eyesight may have a correcting lens corresponding to their longdistance glasses fitted into this mount designed for this purpose and are thus able to work without their spectacles on.

L'oeillère

L'œillère (Fig. 8/9) intercepte la lumière parasite gênante pendant la mise au point et l'apprèciation de l'image.
On l'utilise avec succès principalement au cours des prises de vues en gros-plan ou des photomacrographies, mais aussi lorsqu'on fait usage de téléobjectifs.
Pour les deux œillères nous pouvons livrer des montures pour verres correcteurs médicaux. Les amétropes peuvent faire placer dans la monture le verre correspondant à celui de leurs lunettes pour la vision éloignée, afin de pouvoir opérer sans lunettes.

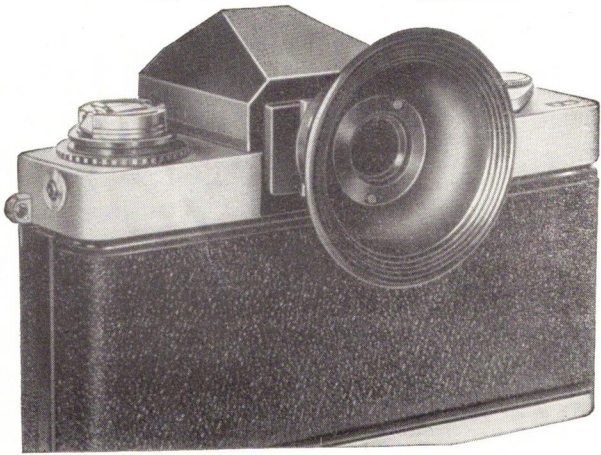
La concha-ocular

La concha-ocular (figuras 8 y 9) retiene la perturbadora luz lateral al enfocar y apreciar la imagen. Se la puede emplear con éxito al tratarse especialmente de fotografías de cerca y de lupa, pero también al utilizar teleobjetivos.
Para las dos conchas-oculares pueden entregarse monturas para cristales correctores de la vista. Personas de vista defectuosa pueden dejar colocar en la montura el cristal corrector correspondiente a su poder visual para lejos para poder trabajar sin gafas.

Abb. 8

Abb. 9

Abb. 10



Der Steckschuh

Der ansetzbare Steckschuh (Abb. 11/13) wird an der Okularfassung der Kamera angeschraubt bzw. aufgesteckt. Der Steckschuh dient z. B. zur Aufnahme eines Blitzgerätes. Blitzgeräte mit Mittenkontakt sind mit einem Adapter (Mittenkontakt-Kabel) auf den Steckschuh aufzustecken. Blitzgeräte mit Kabel werden direkt aufgesteckt, sofern die Kamera ein Blitzlichtnippel für die Kabelverbindung besitzt. Bei Kameras, wie z. B. der PRAKTICA LLC, mit fest aufgebautem Steckschuh und Mittenkontakt muß ein Adapter mit einem Blitzlichtnippel für den Kabelanschluß und Mittenkontaktausgang zwischen Blitzgerät und Kamera gesteckt werden. Bei der EXAKTA RTL 1000 wird der Steckschuh (Abb. 14) unterhalb des Rückspulknopfes federnd eingeschoben (Abb. 16). Die elektrische Verbindung erfolgt durch ein Verbindungskabel (Abb. 15) oder bei Blitzgeräten mit Kabel direkt am Kamera-Blitzlichtnippel.

The Accessory Shoe (Figs. 11/13) is either screwed or pushed on to the viewfinder eyepiece of the camera. A flash unit, for instance, can be attached to the Accessory Shoe. Flash units with centre contact are connected to the Accessory Shoe by means of an adapter (centre contact cable). Flash units with cable are attached directly if the camera is fitted with a socket to take the cable connection. In case of cameras as, for instance, the PRAKTICA LLC, with firmly mounted accessory shoe and centre contact an adapter outlet has to be inserted between flash unit and camera. On the EXAKTA RTL 1000 the Accessory Shoe (Fig. 14) is slipped underneath the rewind knob (Fig. 16). The electric connection is made by means of a connecting cable (Fig. 15) or, for flash units with cable cord, directly through the flash socket on the camera.

Le sabot de fixation

On fixe le sabot amovible de fixation (Fig. 11/13) à la monture d'oculaire par vissage ou par emboîtement. Le sabot de fixation sert, p. ex., à supporter un flash. Les flashes à contact central sont à fixer sur le sabot au moyen d'un adaptateur (câble à contact central). Les flashes à câble se fixent directement, pour autant que l'appareil photographique soit muni d'une prise pour la connexion par câble. Pour les appareils tels que, p. ex., le PRAKTICA LLC, à sabot incorporé et contact central, il faut intercaler entre le flash et l'appareil un adaptateur avec prise de flash pour raccordement par câble avec sortie par contact central. Sur l'EXAKTA RTL 1000, le sabot (Fig. 14) se monte sous le bouton de rebobinage, où il est maintenu par un ressort (Fig. 16). La connexion électrique est assurée par un câble de raccordement (Fig. 15) ou pour les flashes à câble, directement sur la prise de flash de l'appareil.

La zapata de enchufe

La zapata de enchufe adaptable (figuras 11 y 13) se enrosca o se enchufa en la montura del ocular de la cámara. La zapata de enchufe sirve p. ej. para sujetar un aparato flash. Aparatos flash con contacto central han de enchufarse sobre la zapata de enchufe mediante un adaptador (cable de contacto central). Aparatos flash con cable se enchufan directamente, con tal que la cámara vaya provista de un contacto flash para la conexión del cable. En las cámaras, como p. ej. la PRAKTICA LLC, con zapata de enchufe sobrepuesta fijamente y contacto central, es preciso enchufar entre el aparato flash y la cámara un adaptador con contacto flash para la conexión del cable y la salida del contacto central. En la EXAKTA RTL 1000 se enchufa la zapata de enchufe (figura 14) elásticamente por debajo del botón rebobinador (figura 16). La unión eléctrica se efectúa por medio de un cable de unión (figura 15) o, en los aparatos flash, con el cable directamente en el contacto flash de la cámara.

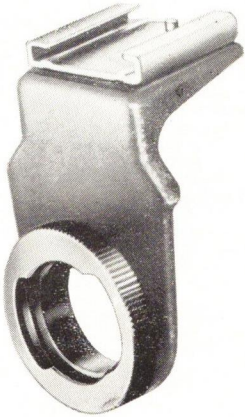


Abb. 11

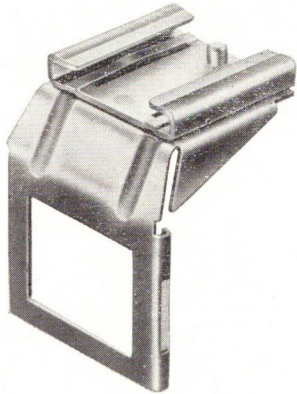


Abb. 13

Abb. 12

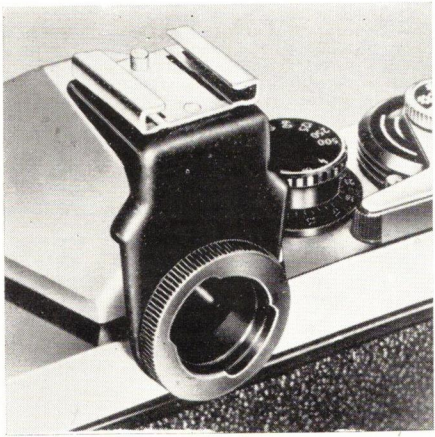
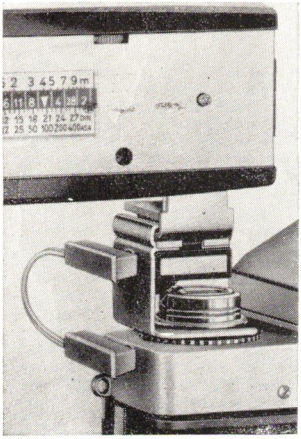


Abb. 17

Abb. 18

Abb. 16



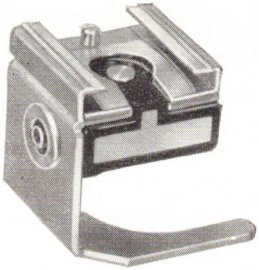


Abb. 14

Abb. 15

Die Augenkorrekturglasfassung

Die Augenkorrekturglasfassung dient zur Aufnahme eines Augenkorrekturglases entsprechend Ihrer Fernbrille. Die Fassung (Abb. 17) besitzt dazu auf der Gewindeseite einen **Bördelrand.** Herstellen und Anpassen eines Korrekturglases empfehlen wir, beim Augenoptiker ausführen zu lassen. Die Augenkorrekturglasfassung (Abb. 17) kann in folgenden Varianten angesetzt werden:

1. Ohne weiteres Zubehör
2. Mit dem Steckschuh (Abb. 11)
3. Mit der Augenmuschel (Abb. 8)

Augenkorrekturglasfassung (Abb. 18) ist nur in Verbindung mit der Augenmuschel (Abb. 9) verwendbar.

Mount for correcting lenses

This Mount is designed to accept a correcting lens corresponding to your long-distance spectacles. For this purpose the Mount (Fig. 17) has a beaded edge on its threaded end. We would advise you to have the correction lens made and fitted in by your optician. The Mount for the correcting lens (Fig. 17) can be attached in either way as follows:

1. Without any other accessories
2. With the Accessory Shoe (Fig. 11)
3. With the Eye Cup (Fig. 8)

Vision-correcting lenses (Fig. 18) are only applicable with eye cup (Fig. 9).

La monture pour verres médicaux

La monture pour verres médicaux est prévue pour recevoir un verre correcteur correspondant à ceux qui vous servent à voir au loin. La monture (Fig. 17) est munie à cet effet, du côté du filetage, d'un collet rabattu. Nous vous conseillons de confier l'exécution et l'adaptation d'un verre correcteur à votre opticien. Le placement de la monture pour verre correcteur (Fig. 17) peut comporter une des variantes suivantes:

1. sans autre accessoire
2. avec le sabot de fixation (Fig. 11)
3. avec l'œillère (Fig. 8)

La monture pour verres correcteurs (Fig. 18) ne peut être utilisée qu'avec l'œillère (Fig.9).

La montura para cristales correctores de la vista

La montura para cristales correctores de la vista sirve para colocar en la misma un cristal corrector de la vista correspondiente a sus gafas para lejos. La montura (figura 17) posee a tal objeto por el lado de la rosca un rebordeado. Recomendamos encargar a un optometrista con la elaboración y adaptación de un cristal corrector. La montura para cristales correctores de la vista (figura 17) puede adaptarse en las variantes siguientes:

1. Sin otros accesorios
2. Con la zapata de enchufe (figura 11)
3. Con la concha-ocular (figura 8)

La montura para cristales correctores de la vista (figura 18) puede emplearse solamente en combinación con la concha-ocular (figura 9).

PENTACON

Okularzubehör

Eyepiece Attachments
Accessoires pour l'oculaire
Accesorios para el ocular

Wir bitten Sie, alle in dieser Anleitung gegebenen Hinweise zu beachten. Durch unsachgemäße Behandlung der Geräte können Schäden entstehen, deren Behebung außerhalb unserer Garantieleistung liegt.
Durch Weiterentwicklung der Geräte können sich geringfügige Abweichungen von dieser Druckschrift ergeben.

Please follow these Instructions for Use very carefully. Improper handling of the equipment may cause damage for which we can accept no liability.
Further development of the equipment may lead to slight modification of the details given above.

Nous vous prions de vous conformer à toutes les indications de la présente instruction. Une manipulation inadéquate peut entraîner des dégradations dont la réparation n'est pas couverte par notre garantie.
Sous réserve de modifications mineures dues à l'évolution dans la construction des intruments.

Rogamos atenerse a todas las indicaciones dadas en estas instrucciones para el uso. Un tratamiento incorrecto de los aparatos puede producir deterioros, cuya reparación no puede efectuarse dentro de la garantía dada.
Debido al desarrollo progresivo de los aparatos pueden originarse pequeñas diferencias en comparación con este folleto.

Kombinat VEB PENTACON DRESDEN

Exporteur: Kamera-Film Export-Import
Volkseigener Außenhandelsbetrieb der
Deutsche Demokratische Republik

III-8-9 Jt 1222 75 4405 D/E/F/Sp